

RU

## Репрезентация материальных ценностей в русской и английской лингвокультурах в парадигматическом аспекте (на материале публицистических текстов начала XXI века)

Карамова А. А., Чиглинцева Т. А.

**Аннотация.** Цель исследования – выявление универсальных и специфических лексико-фразеологических средств репрезентации русской и британской ценностных картин мира, обусловленных их денотативной соотносительностью. Научная новизна заключается в том, что источником фактического материала явились новейшие публицистические тексты – начала XXI века, что позволяет выявить, систематизировать и описать ранее не исследованный языковой материал. Впервые в ходе сопоставления используется классификация репрезентантов ценностей по их денотативной соотносительности, разработанная авторами ранее на материале русского языка. В результате исследования установлено, что предложенная разноаспектная классификация репрезентантов ценностей является инвариантной для разных лингвокультур. Разработанная классификация репрезентантов собственно материальных ценностей позволила выявить как универсальное, так и специфическое в ценностных языковых картинах мира русской и британской лингвокультур. Эта специфика обусловлена государственным устройством, политическим строем, историей, религией, климатическими условиями двух стран, что на речевом уровне проявляется в разном количественном составе и наполнении выявленных и описанных тематических групп.

EN

## Representation of material values in Russian and English linguocultures in a paradigmatic aspect (based on publicistic texts of the early 21st century)

A. A. Karamova, T. A. Chiglintseva

**Abstract.** The research aims to identify universal and specific lexico-phraseological means of representing Russian and British value systems, determined by their denotative correspondence. The scientific novelty lies in the fact that the latest publicistic texts (the early 21st century) served as the source of factual material, which makes it possible to identify, systematize, and describe previously unexplored linguistic material. For the first time, a classification of value representatives based on their denotative correspondence, previously developed by the authors based on the Russian language, is used in a comparative study. As a result, it was found that the proposed multifaceted classification of value representatives is invariant for different linguocultures. The developed classification of representatives of material values allowed the researchers to identify both universal and specific features in the value-based linguistic worldviews of Russian and British linguocultures. This specificity is due to the state structure, political system, history, religion, and climatic conditions of the two countries, which, at the language level, is manifested in the different quantitative composition and content of the identified and described thematic groups.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена следующим. Во-первых, статья представляет собой междисциплинарное исследование, выполненное на стыке лингвистики, аксиологии, культурологии. Междисциплинарность – это тренд современной науки, позволяющий производить изыскания с использованием инструментов разных наук, исследовать объект разносторонне, следовательно, проникать вглубь проблемы, делать выводы, существенные для разных областей знаний. Это заметно расширяет практическое применение исследований. Так, с точки зрения междисциплинарности можно рассматривать язык как эмпирический материал изучения двух ценностных картин мира – русской и британской, а также как способ их реконструкции.

Во-вторых, российско-британские взаимоотношения в настоящий период переживают не лучшие времена. Осуществляемый в работе междисциплинарный подход к исследованию заявленной проблемы позволяет выявить причины, которые обуславливают специфику в репрезентации ценностных картин мира разных лингвокультур, что может способствовать адекватному межкультурному взаимодействию их представителей. Поиск универсального в русской и британской ценностных языковых картинах мира, позволяющий выявить общее, объединяющее в двух системах ценностей, также направлен на осуществление конструктивной межкультурной коммуникации.

В-третьих, статья выполнена на материале публицистических текстов начала XXI века – времени, когда и в российском, и в британском обществе наблюдаются, в большей или меньшей степени, изменения ценностных картин мира. Так, смена общественно-политических формаций в России конца прошлого века привела к переосмыслению устоявшихся в советский период развития страны ценностей, что проявляется в изменении соотношения между социально и личностно значимым, между духовным и материальным в пользу последних. Сегодня уже можно делать определенные выводы о трансформации российской ценностной картины мира, так как в постсоветских условиях было воспитано целое поколение молодежи. Что касается Великобритании, то, по данным правительственного исследования социальных установок молодежи, проведенного в 2014 г., британская ценностная картина мира также претерпевает изменения. Отмечается, в частности, снижение значимости материальных ценностей в глазах молодого поколения при общем расширении самого спектра ценностей. Ключевым изменением в структуре ценностей явилось движение от доминирования материалистических ценностей, подчеркивающих экономическую и физическую безопасность, к новому набору постматериалистических ценностей, которые включают в себя подчеркнутую автономию и самовыражение (Social Attitudes..., 2014). Всё вышесказанное обуславливает необходимость систематизации, сопоставления и описания репрезентантов русской и английской ценностных картин мира.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- подобрать и систематизировать языковой материал – лексико-фразеологические репрезентанты ценностей в русском языке и британском варианте английского языка;
- сопоставить языковой материал;
- выявить универсальное и специфическое в лексико-фразеологической репрезентации русской и британской ценностных картин мира, обусловленных их денотативной соотнесенностью.

Материалом для исследования стали российские и британские публицистические тексты новейшего периода – начала XXI века – из следующих источников:

- Афиша Daily. <https://daily.afisha.ru/>;
- Ведомости. <https://www.vedomosti.ru/>;
- Известия. <https://iz.ru/>;
- Коммерсантъ. <https://www.kommersant.ru/>;
- Национальный корпус английского языка издательства Collins. <https://corpus.harpercollins.co.uk/>;
- Национальный корпус русского языка (НКРЯ). <https://ruscorpora.ru/>;
- РБК. <https://www.rbc.ru/>;
- Реальное время. <https://realnoevremya.ru/>;
- Cambridge Press. <https://www.cambridge.org/>;
- Glamour Russia. <https://www.glamour.ru/>;
- Sostav. <https://www.sostav.ru/>;
- Spark. <https://spark.ru/>;
- The Guardian. <https://www.theguardian.com/>;
- The Sun. <https://www.theSun.co.uk/>;
- The Times & The Sunday Times. <https://www.thetimes.com/>.

Общее количество проанализированных единиц на русском языке – 245, на английском – 178.

В качестве справочного материала были задействованы следующие словари:

- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование, 2019;
- Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD). <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.

Теоретическую базу исследования составляют работы в области аксиологии и культурологии (Виноградов, 2007; Ивин, 1997; Тугаринов, 1960; Ерасов, 2000; Сержантов, Гречаный, 1980), посвященные определению понятия ценности как философской категории, классификации и описанию ценностей, вопросам взаимодействия культур, социокультурных характеристик общества; лингвоаксиологии (Арутюнова, 1988; 1999; Виноградов, 2007; Светоносова, 2006; Басистая, 2022) – по вопросам ценностной языковой картины мира человека, репрезентации ценностей; лингвокультурологии (Алефиренко, 2010; Арутюнова, 1999; Воркачев, 2001; Воробьев, 1997) – по определению понятия лингвокультуры, лингвокультурных параметров ценностно-смыслового восприятия мира, культурного концепта, методов лингвокультурологического исследования; сопоставительной лингвистики (Гафиуллина, 2021; Ван Сюецзяо, 2024), посвященные прикладному использованию теорий сопоставительной лингвистики, опыту анализа языковых единиц в сопоставительном аспекте.

В ходе исследования используются методы целенаправленной выборки языкового материала из текстов СМИ (при подборе эмпирического материала исследования), тематической классификации языкового материала (при систематизации лексико-фразеологических средств репрезентации ценностей), лексико-семантического

анализа (при определении значения лексем, репрезентирующих ценности), контекстуального анализа (для характеристики функционирования репрезентантов ценностей), сопоставительного анализа (в процессе выявления универсальных и специфических средств репрезентации русской и британской ценностных картин мира).

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в дальнейших научных изысканиях в области аксиологической лингвокультурологии; в практике преподавания в вузах гуманитарного направления – при изучении спецкурсов и спецсеминаров по лингвокультурологии, лингвострановедению, теории коммуникации, межкультурной коммуникации, переводоведению; в процессе учебно-методической деятельности – при создании учебников, учебных пособий; в лексикографической практике – при составлении двуязычных словарей, словарей культурологических концептов, лингвострановедческих словарей.

## Обсуждение и результаты

На протяжении развития философской мысли выдвигались разные определения понятия «ценность». Мы же возьмем за основу наиболее релевантное целям исследования определение ценности как «идеального образования, представляющего собой важность (значимость, значительность) предметов и явлений реальной действительности для общества и индивида и выраженное в различных проявлениях деятельности людей» (Арутюнова, 1999, с. 93).

С учетом сложной природы ценностей ранее мы предложили их разноаспектную классификацию, характеризующую их по разным основаниям (по социальной значимости; по культурной релевантности; по характеру соотношения с материальной действительностью), и проанализировали лексико-фразеологические средства репрезентации ценностей в русском языке (Карамова, Чиглинцева, 2023; Чиглинцева, 2023). В данной статье мы обратимся к рассмотрению таких средств в британском варианте английского языка и сопоставим их с ранее полученными результатами исследования.

Лексико-фразеологические средства репрезентации ценностей будут иметь соответствующую вышеприведенной классификации структуру.

### 1. По социальной значимости:

1.1. Общественно значимые, в том числе общественно-политические – репрезентанты ценностей, значимых для государства, социума, человека как части социума:

- в русском языке: *права и законные интересы Российской Федерации*, где опорные компоненты сочетания *право* – ‘охраняемая государством, узаконенная возможность что-н. делать, осуществлять’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 866); *интересы* – ‘нужды, потребности’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 385): *...привело к необратимым последствиям, нарушающим права и законные интересы Российской Федерации* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *российский правовой суверенитет, гражданские права* и т. д.;

- в английском языке: *the country's financial sovereignty / финансовый суверенитет*, где опорный компонент сочетания *sovereignty* – ‘complete power to govern a country’ (OALD) / ‘абсолютная власть в управлении страной’: *In effect, the country's financial sovereignty has been lost* (The Sunday Times, 2013). / *Как результат, финансовый суверенитет страны утрачен*; ср. также: *civil rights / гражданские права, free press / независимые СМИ* и т. д. (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Т. Ч.).

1.2. Личностно значимые – репрезентанты ценностей, значимых для человека как индивида:

- в русском языке: *зарплата* – ‘плата за работу по найму’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 336): *...чтобы получить более высокую зарплату...* (Glamour Russia, 2022); ср. также: *личные самолеты, успешная карьера* и т. д.;

- в английском языке: *salary/зарплата* – ‘money that employees receive for doing their job’ (OALD) / ‘деньги, которые служащие получают за выполнение своей работы’: *Now she has more than tripled that salary...* (The Sunday Times, 2006). / *Она более чем утроила зарплату...*; ср. также: *rings or necklaces / кольца или ожерелья, joint account / совместный супружеский счет в банке* и т. д.

### 2. По культурной релевантности:

2.1. Транскультурные (универсальные) – репрезентанты ценностей, характерных для всех или многих культур:

- в русском языке: *гражданский долг*, где опорный компонент сочетания *долг* – ‘то же, что обязанность’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 268): *...что является не только гражданским долгом...* (Реальное время, 2023); ср. также: *любовь близких, дружба и помощь окружающих, мир и согласие на Земле* и т. д.;

- в английском языке: *a civic duty / гражданский долг*, где опорный компонент сочетания *duty* – ‘something that you feel you have to do because it is your moral or legal responsibility’ (OALD) / ‘что-то, что кто-то считает необходимым сделать, потому что это его моральная или юридическая обязанность’: *...strong obligation to vote whenever presented with the opportunity. This seems to me a civic duty* (The Times, 2019). / *...долг голосовать при любой возможности. Это кажется мне гражданским долгом*; ср. также: *public interest / общественные интересы, true love / настоящая любовь* и т. д.

2.2. Частнокультурные – репрезентанты ценностей, отражающих особенности, характерные не для всех культур:

- в русском языке: *православие* – ‘христианское вероучение, сложившееся в Византии как восточно-христианская церковь, в отличие от возникшего на Западе католицизма’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 867): *Русские принесли им (якутам) православие* (Культура, 2002 (НКРЯ)); ср. также: *шаманизм, православная икона* и т. д.;

- в английском языке: *the British monarchy* / *британская монархия*, где опорный компонент сочетания *monarchy* – ‘the king or queen of a country and their family’ (OALD) / ‘король или королева и их семья’: *A breath of fresh air is just what the British monarchy needs* (The Sun, 2016). / *Глоток свежего воздуха – как раз то, что нужно британской монархии*; ср. также: *the Church of England* / *Англиканская церковь*, *a title* / *титул аристократа* и т. д.

3. По характеру соотношения с материальной действительностью:

3.1. Нематериальные – репрезентанты невещественных, духовных ценностей:

- моральные ценности:

- в русском языке: *благо общества*, где опорный компонент сочетания *благо* – ‘добро, благополучие’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 87): *Я желаю продолжить свой трудовой путь на благо общества* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *традиционные духовно-нравственные ценности, моральные устои* и др.;

- в английском языке: *socially conscious values* / *социально значимые ценности*, где опорный компонент сочетания *value* – ‘the quality of being useful or important’ (OALD) / ‘свойство быть полезным или важным’: *...the company touting socially conscious values such as “always working with integrity” and “positive impact”* (The Times, 2024). / *...когда компания пропагандирует такие социально-значимые ценности, как «всегда работать честно» и «позитивное влияние»*; ср. также: *integrity/честность, honesty/порядочность, impartiality/беспристрастность, objectivity/объективность* и т. д.;

- религиозные ценности:

- в русском языке: *христианская святыня*, где опорный компонент сочетания *святыня* – ‘предмет или место религиозного поклонения’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1055): *Фрески Дионисия – не только безусловная художественная ценность, но и христианская святыня...* (Известия, 2022); ср. также: *Библия Лютера, православная икона* и т. д.;

- в английском языке: *sacred site* / *святыня* – ‘a place connected with God or a god; considered to be holy’ (OALD) / ‘место, связанное с богом; считающееся священным’: *Who will look after our sacred sites?* (The Guardian, 2015). / *Кто позаботится о наших святынях?*; ср. также: *places of worship* / *места отправления культа, old church* / *старинная церковь* и т. д.;

- эстетические ценности:

- в русском языке: *красота*, где опорный компонент сочетания *красота* – ‘всё красивое, прекрасное’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 462): *...роскошь «Лебедино» – пример той утрированности, которую Нуреев считал истинной красотой* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *музыкальный шедевр, великий роман* и т. д.;

- в английском языке: *beauty/красота* – ‘the quality of giving pleasure to the senses or to the mind’ (OALD) / ‘способность доставлять удовольствие чувствам или разуму’: *Serious artists of course no longer bother with beauty* (The Guardian, 2015). / *Серьезные художники, конечно, больше не беспокоятся о красоте*; ср. также: *the value of art* / *ценность искусства, greatest symphony* / *величайшая симфония* и т. д.;

- научные ценности:

- в русском языке: *их ценность на данном этапе развития науки*, где опорный компонент сочетания *ценность* – ‘важность, значение’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1308): *Однако их ценность на данном этапе развития науки о Вселенной определяется... их эвристическим характером* (Комаров В. Н. Тайны пространства и времени. 1995-2000 (НКРЯ)); ср. также: *ценность с точки зрения серьезной лингвистики* и т. д.;

- в английском языке: *great scientific value* / *большая научная ценность*, где опорный компонент сочетания *value* – ‘the quality of being useful or important’ (OALD) / ‘свойство быть полезным или важным’: *...specimens, some of which may be of great scientific value, are to be saved from damage* (The Times, 2019). / *...образцы, некоторые из которых могут представлять большую научную ценность, должны быть спасены от повреждения*.

3.2. Материальные – репрезентанты вещественных, реальных ценностей:

- в русском языке: *экономическая ценность*, где опорный компонент сочетания *ценность* – ‘важность, значение’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1308): *...для оценки приняты охотничье-промысловые виды как имеющие экономическую ценность* (Вопросы статистики, 2004 (НКРЯ)); ср. также: *ценная коллекция, автомобиль премиум-класса* и т. д.;

- в английском языке: *currency/валюта* – ‘the system of money that a country uses’ (OALD) / ‘денежная система, используемая в какой-л. стране’: *The value of the currency has sunk by 50% against the dollar this year* (The Sunday Times, 2014). / *Стоимость валюты упала на 50% по отношению к доллару в этом году*; ср. также: *partnership deals* / *партнерские сделки* и т. д.

Произведенный анализ дает основание предположить, что разработанная нами классификация ценностей и их репрезентантов имеет инвариантный, универсальный характер для ценностных картин мира разных культур. Она отражает общий набор человеческих ценностей, их разноаспектность. То есть во всех ценностных картинах мира присутствуют социально и личностно значимые, транскультурные (универсальные) и частнокультурные, нематериальные и материальные ценности. Таким образом, данную классификацию можно использовать в дальнейших исследованиях для описания ценностных языковых картин мира других лингвокультур.

Вместе с тем ценности, характеризующиеся по социальной значимости, по соотношению с материальной действительностью, могут быть описаны с точки зрения культурной релевантности, то есть они могут иметь универсальный либо культурно-специфичный характер, обусловленный общественно-политическим строем, историческим развитием страны, религиозными предпочтениями, географическо-климатическими условиями, особенностями быта и др.

Далее рассмотрим более детально лексико-фразеологические средства репрезентации материальных ценностей в русском и британском английском языках. Опираясь на предложенную выше разноаспектную классификацию ценностей, сопоставим тематические группы лексико-фразеологических средств репрезентации материальных ценностей с учетом их социальной значимости и культурной релевантности в двух языках.

#### 1. Общественно значимые:

##### 1.1. Государственные финансы:

- в русском языке: *акции, полученные в собственность Российской Федерации*, где *акция* – ‘ценная бумага, свидетельствующая о взносе определенного пая в предприятие, дающая ее владельцу право участия в прибылях’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 40): **...акции, полученные «Северной верфью» по генеральному договору с КИТЛ, в собственность Российской Федерации** (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *федеральный бюджет, подоходный налог* и т. д.;

- в английском языке: *federal funds / федеральные средства*, где опорный компонент сочетания *fund* – ‘an amount of money that has been saved or has been made available for a particular purpose’ (OALD) / ‘сумма денег, которая была накоплена или предоставлена для определенной цели’: *Cup in Saudi Arabia as well as parties and private trips allegedly paid for with federal funds* (The Times, 2023). / *Кубок по футболу в Саудовской Аравии, а также вечеринки и частные поездки, якобы оплаченные из федеральных средств*; ср. также: *tax/налог, the amount raised for the Treasury / сумма, собранная для казны* и т. д.

##### 1.2. Общественно значимые объекты и ресурсы:

###### 1.2.1. Военные объекты и ресурсы:

- в русском языке: *армия* – ‘вооруженные силы государства’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 52); *военные ресурсы*, где опорный компонент сочетания *ресурсы* – ‘запасы, источники чего-н.’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1015); *техника* – ‘машины, механические орудия, устройства’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1188): *...что же нужно... государству... для достижения... мирового господства? Боеспособная и достаточная по численности армия, значительные экономические и военные ресурсы, превосходство в технике и тактике ведения боя...* (Спецназ России, 2003 (НКРЯ));

- в английском языке: *the military / вооруженные силы* – ‘soldiers; the armed forces’ (OALD) / ‘солдаты; вооруженные силы’: *...living standards, public services and whether we have the budget to upgrade our (currently enfeebled) military* (The Times, 2024). / *...уровень жизни, государственные услуги и то, есть ли у нас бюджет для модернизации наших (в настоящее время ослабленных) вооруженных сил*; ср. также: *nuclear cruise missiles / ядерные крылатые ракеты, the navy / военно-морской флот*.

###### 1.2.2. Природные объекты и ресурсы:

- в русском языке: *угольная отрасль*, где опорный компонент сочетания *отрасль* – ‘отдельная область деятельности, науки, производства’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 773): *Минфин, видимо, не рассматривает угольную отрасль как источник дополнительных поступлений* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *железная руда, слитки золота, нефть* и т. д.;

- в английском языке: *coal/уголь*, где опорный компонент сочетания *coal* – ‘a hard black mineral that is found below the ground and burnt to produce heat’ (OALD) / ‘твердый черный минерал, который добывают под землей и сжигают для получения тепла’: *Britain is sitting on a huge reservoir of coal* (The Sunday Times, 2015). / *Британия расположена на огромных запасах угля*; ср. также: *the largest gas reservoir / крупнейшее месторождение газа, oil/нефть* и т. д.

###### 1.2.3. Промышленные объекты и ресурсы:

- в русском языке: *морской терминал*, где опорный компонент сочетания *терминал* – ‘место для посадки и высадки пассажиров, а также погрузки и выгрузки грузов’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1185): *...государство вместе... должно получить контроль над крупным морским терминалом* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *завод, судостроительная верфь* и т. д.;

- в английском языке: *the car industry / автомобильная промышленность*, где опорный компонент сочетания *industry* – ‘the people and activities involved in producing a particular thing, or in providing a particular service’ (OALD) / ‘люди и виды деятельности, связанные с производством конкретного товара или предоставлением конкретной услуги’: *We want the car industry to meet demand for low carbon cars* (The Sun, 2009). / *Мы хотим, чтобы автомобильная промышленность удовлетворяла спрос на автомобили с низким выбросом углеродного газа*.

###### 1.2.4. Объекты инфраструктуры:

- в русском языке: *объекты инфраструктуры*, где компонент сочетания *инфраструктура* – ‘совокупность учреждений, систем управления, связи и т. п., обеспечивающая деятельность общества или какой-то его сферы’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 386): *...восстановить жизненно важные объекты инфраструктуры и энергетики* (Дипломатический вестник, 2004 (НКРЯ));

- в английском языке: *local amenities / объекты местной инфраструктуры*, где опорный компонент сочетания *amenity* – ‘a feature or service that makes a place pleasant, comfortable or easy to live in’ (OALD) / ‘характеристика, которая делает место приятным или удобным для проживания’: *...accessibility of local amenities, services and transport* (The Times, 2024). / *...доступность объектов местной инфраструктуры, услуг и транспорта*; ср. также: *above-ground structures / надземные сооружения* и т. д.

###### 1.2.5. Земельные ресурсы:

- в русском языке: *государственная земля*, где опорный компонент сочетания *земля* – ‘территория с угодьями, находящаяся в чьем-н. владении, пользовании’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 354): *...по заниженной на 10 млн руб. стоимости продал государственную землю* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *лесные угодья* и т. д.;

- в английском языке: *state lands / государственные земли*, где опорный компонент сочетания *land* – ‘the area of ground that somebody owns, especially when you think of it as property that can be bought or sold’ (OALD) / ‘участок земли, которым кто-то владеет, особенно если рассматривать его как собственность, которую можно купить или продать’: *...accelerating plans for more tented accommodation on state lands...* (The Times, 2024). / ...ускорение планов по строительству большего количества палаточных городков на **государственных землях**...

#### 1.2.6. Трудовые ресурсы:

- в русском языке: *трудовые ресурсы*, где опорный компонент сочетания *ресурсы* – ‘запасы, источники чего-н.’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1015): *А градоначальники в основном соперничали за денежные и трудовые ресурсы* (Неприкосновенный запас, 2010 (НКРЯ)); ср. также: *кадры, специалисты* и т. д.;

- в английском языке: *workforce / рабочая сила* – ‘all the people in a country or an area who are available for work’ (OALD) / ‘всё население страны или района, которое способно работать’: *And any aged care facilities that will require that additional workforce* (The Guardian, 2022). / ...учреждения по уходу за престарелыми, в которых потребуется дополнительная **рабочая сила**; ср. также: *skilled engineering workforce / квалифицированные инженерные рабочие кадры* и т. д.

1.3. Королевское имущество, включающее имущество Короны (государства) и личное имущество монарха и его семьи:

#### 1.3.1. Земельные ресурсы, инфраструктура, предприятия и доходы от них:

- в английском языке: *land/земля* – ‘the area of ground that somebody owns, especially when you think of it as property that can be bought or sold’ (OALD) / ‘участок земли, которым кто-то владеет, особенно если рассматривать его как собственность, которую можно купить или продать’: *As the head of the Firm, the King has the largest amount of land and properties* (The Sun, 2024). / Будучи главой Семьи, король владеет наибольшим количеством **земли** и недвижимости; ср. также: *an offshore wind farm / офшорная ветряная электростанция, one of the king’s beaches / один из пляжей короля* и т. д.

#### 1.3.2. Замки и дворцы:

- в английском языке: *the Crown Estate / Поместья Короны* – ‘all the lands and buildings owned by the British King or Queen and the money that is made from them’ (OALD) / ‘все земли и здания, принадлежащие британскому королю или королеве, и деньги, которые они приносят’; *Buckingham Palace / Букингемский дворец*, где опорный компонент сочетания *palace* – ‘the official home of a king, queen, president, etc.’ (OALD) / ‘официальная резиденция короля, королевы, президента и т. д.’: *These include properties such as the Crown Estate, Buckingham Palace, Kensington Palace...* (The Sun, 2024). / К ним относятся такие **владения, как поместья Короны, Букингемский дворец**...

#### 1.3.3. Королевские регалии и сокровища:

- в английском языке: *the Crown Jewels / драгоценности Короны* – ‘the crown and other objects worn or carried by a king or queen on formal occasions’ (OALD) / ‘корона и другие предметы, которые король или королева используют в официальных случаях’: *One common misconception is that the Crown Jewels refers only to a few crowns in possession of the Royal Family* (The Sun, 2024). / Одно из распространенных заблуждений заключается в том, что под **драгоценностями Короны** понимается лишь несколько **корон, находящихся во владении королевской семьи**; ср. также: *the Coronation Regalia / коронационные регалии* и т. д.

#### 1.3.4. Оплата за должность монарха:

- в английском языке: *the Sovereign Grant / грант монарху* – ‘a sum of money given to the British royal family each year by Parliament for their work and their properties’ (OALD) / ‘денежная сумма, ежегодно выделяемая британской королевской семье парламентом на оплату их работы и имущества’: *He will rake in the cash despite his Sovereign Grant rate being slashed in half* (The Sun, 2024). / Он будет и дальше купаться в деньгах, хотя **грант монарху** и урезали вдвое.

#### 1.3.5. Личные доходы и имущество:

- в английском языке: *the “Privy Purse” / «Личный кошелек»* – ‘(in the UK) an amount of money that the government gives to the king or queen to pay their private expenses plus some official expenses’ (OALD) / ‘(в Великобритании) сумма денег, которую правительство выделяет королю или королеве для оплаты их личных расходов, а также некоторых официальных расходов’: *The Royal Family gain income from... the “Privy Purse,” the British Sovereign’s private income* (The Sun, 2024). / Королевская семья получает доход от... **«Личного кошелька», частного дохода британского монарха**; ср. также: *the British Sovereign’s private income / частный доход британского монарха, personal wealth and investments / личное состояние и инвестиции* и т. д.

## 2. Личностно значимые:

### 2.1. Физическое здоровье и безопасность:

- в русском языке: *активный образ жизни*, где *активный* – ‘деятельный, энергичный’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 39): *...чтобы люди могли вести более активный образ жизни* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *медицинское обеспечение* и т. д.;

- в английском языке: *an active lifestyle / активный образ жизни*, где *active* – ‘always busy doing things, especially physical activities’ (OALD) / ‘всегда занятый, особенно физической деятельностью’: *...designed for those who want an active lifestyle* (The Times, 2024). / ...предназначен для тех, кто хочет **вести активный образ жизни**; ср. также: *essential medical facilities and support / основные медицинские учреждения и услуги* и т. д.

### 2.2. Богатство, состояние:

- в русском языке: *состояние* – ‘имущество, собственность’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1119): *...журнал оценил состояние Ма в \$24,5 млрд* (РБК, 2023); ср. также: *богатство* и т. д.;

- в английском языке: *wealth/богатство* – ‘a large amount of money, property, etc. that a person or country owns’ (OALD) / ‘большое количество денег, имущества и т. д., которыми владеет человек или страна’: *Overseas operations and property boost his **wealth*** (The Sunday Times, 2016). / *Зарубежные операции и недвижимость увеличивают его **богатство***; ср. также: *fortune/состояние* и т. д.

### 2.3. Денежные средства:

#### 2.3.1. Деньги:

- в русском языке: *деньги* – ‘капитал, средства’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 249): *...заплатит вам за вашу первую статью большие **деньги*** (Spark, 2023); ср. также: *капитал, наличные, валюта* и т. д.;

- в английском языке: *money/деньги* – ‘the coins or bills with their value on them that are used to buy things’ (OALD) / ‘монеты или купюры с указанием их стоимости, которые используются для покупки вещей’: *Less than half the population deposited **money** in a bank account in the most recent year* (The Sunday Times, 2016). / *Менее половины населения за последний год положили **деньги** на банковский счет*; ср. также: *cash / наличные деньги, bills/банкноты* и т. д.

#### 2.3.2. Плата за работу по найму:

- в русском языке: *заработок* – ‘плата за работу’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 336); *вознаграждение* – ‘плата за труд, за услугу’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 150): ***Заработок** здесь зависит от объёмов: чем больше людей, тем **больше вознаграждений***... (Spark, 2023); ср. также: *жалование, премия* и т. д.;

- в английском языке: *salary/зарплата* – ‘money that employees receive for doing their job’ (OALD) / ‘деньги, которые служащие получают за выполнение своей работы’: *The costs were also driven up by huge **salaries** and remuneration packages paid to chief executives* (The Sunday Times, 2010). / *К росту расходов привели также огромные **зарплаты** и премии, выплачиваемые руководителям компаний*; ср. также: *remuneration package / премия, bonus/доплата* и т. д.

#### 2.3.3. Прибыль и выигрыш:

- в русском языке: *выигрыш* – ‘то, что выиграно’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 179): *Данный способ подразумевает **выигрыш** денег в мини-играх* (Spark, 2023); ср. также: *выручка, джекпот* и т. д.;

- в английском языке: *a win / выигрыши* – ‘a successful attempt at achieving something such as a prize or reward’ (OALD) / ‘успешная попытка достичь чего-либо, например получить приз или награду’: *His explanations for the cash included gifts from friends and **wins** on horses* (The Sun, 2012). / *Среди его объяснений по поводу наличия денег – подарки от друзей и **выигрыши** на скачках*; ср. также: *profit/прибыль, gain/выручка* и т. д.

#### 2.3.4. Денежное выражение стоимости товаров:

- в русском языке: *цена* – ‘стоимость в деньгах, плата’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1308): *Нередко машины предлагали по очень привлекательной **цене*** (Известия, 2023); ср. также: *стоимость, плата* и т. д.;

- в английском языке: *cost \$200 million / обойтись в 200 миллионов долларов*, где опорный компонент сочетания *cost* – ‘if something costs a particular amount of money, you need to pay that amount in order to buy, make or do it’ (OALD) / ‘если что-то стоит определенную сумму денег, вам нужно заплатить эту сумму, чтобы купить или сделать это’: *The Ridge **cost \$200 million** to build* (The Times, 2024). / *Строительство «Риджа» **обойшлось в 200 миллионов долларов***.

#### 2.3.5. Денежные отношения:

- в русском языке: *продажа* – ‘торговля, товарооборот’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 336): *Партнерство должно... удвоить объем **продаж*** (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *купля, сбыт* и т. д.;

- в английском языке: *trading/торговля* – ‘the activity of buying and selling things’ (OALD) / ‘деятельность по купле-продаже товаров’: *He has made his fortunes from property interests and currency **trading*** (The Sun, 2006). / *Он сколотил свое состояние на **торговле** недвижимостью и валютой*; ср. также: *purchase/покупка, buying/купля* и т. д.

#### 2.3.6. Сбережения:

- в русском языке: *сбережения* – ‘накопленная сумма денег’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1044): *Часть людей возвращает свои **сбережения** в банки...* (Ведомости, 2021); ср. также: *накопления; кубышка, заначка* и т. д.;

- в английском языке: *savings/сбережения* – ‘money that you have saved, especially in a bank, etc.’ (OALD) / ‘деньги, которые кто-то скопил, особенно в банке, и т. д.’: *The innocent guy on the street who plays the market with his **savings*** (Harrison S. Better Than This. 2002 (Национальный корпус английского языка издательства Collins)). / *Обычный парень с улицы, который играет на бирже своими **сбережениями***; ср. также: *reserve/накопления, hoard/накопления, stash/заначка* и т. д.

#### 2.3.7. Вклады, инвестиции, кредиты:

- в русском языке: *вклад* – ‘вложенная куда-н. сумма денег’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 138); *вложение* – ‘вложенная сумма денег’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 141): *...**вклады** – это простой и понятный финансовый продукт с фиксированной доходностью, а государство гарантирует сохранность **вложений до 1,4 млн руб.*** (Ведомости, 2021);

- в английском языке: *account / сберегательный счет*, где опорный компонент сочетания *account* – ‘an arrangement that somebody has with a bank, etc. to keep money there, take some out, etc.’ (OALD) / ‘соглашение, которое кто-то заключает с банком и т. д., чтобы хранить там деньги, снимать их и т. д.’: *Isa – an **account** that was designed to help savers to get on the property ladder* (The Times, 2024). / *Isa – тип **сберегательного счета**, призванного помочь вкладчикам улучшить их материальное положение*; ср. также: *investment / инвестиция, вложение* и т. д.

### 2.4. Работа и образование:

- в русском языке: *карьера* – ‘положение в обществе, достигнутое деятельностью в какой-л. области’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 412): *...головокружительный взлет международной **карьеры** Елены Стихиной...* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *высшее образование, профессия, карьерный рост, повышение* и т. д.;

- в английском языке: *career/карьер* – ‘the series of jobs that a person has in a particular area of work, usually involving more responsibility as time passes’ (OALD) / ‘ряд должностей, которые человек занимает в определенной сфере деятельности, обычно с увеличением ответственности с течением времени’: *We may have an established career and home life* (The Sunday Times, 2013). / *У нас может быть сложившаяся карьера и семейная жизнь*; ср. также: *degree / университетская степень, promotion/повышение* и т. д.

#### 2.5. Имущество:

- в русском языке: *цифровые активы*, где опорный компонент сочетания *актив* – ‘стоимость наличного и долгового имущества, принадлежащего предприятию’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 38): *Параллельно на финансовую систему влияет и развитие цифровых активов* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *активы, оборудование* и т. д.;

- в английском языке: *estate/наследство* – ‘all the money and property that a person owns, especially everything that is left when they die’ (OALD) / ‘все деньги и имущество, которыми владеет человек, особенно всё, что остается после его смерти’: *...and inheritance tax would be abolished for all estates worth less than £2 million* (The Times, 2024). / *...и налог на наследство будет отменен для всех наследств стоимостью менее 2 миллионов фунтов стерлингов*; ср. также: *property/имущество, assets/имущество, chattel/имущество* и т. д.

##### 2.5.1. Транспортные средства, включая личные суда и самолеты:

- в русском языке: *тачка* – ‘легковой автомобиль’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1177): *...кто-то в дорогой тачке пьет шампанское...* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *личный самолет, яхта* и т. д.;

- в английском языке: *motor yacht / моторная яхта*, где опорный компонент сочетания *yacht* – ‘a sailing boat, often also with an engine and a place to sleep on board, used for pleasure trips and racing’ (OALD) / ‘парусное судно, часто с двигателем и спальными местами на борту, используемое для морских прогулок и гонок’: *...aboard his own luxury motor yacht* (The Sunday Times, 2016). / *...на борту собственной роскошной моторной яхты*; ср. также: *epic car collection / великолепная коллекция автомобилей, private jet / личный самолет* и т. д.

##### 2.5.2. Недвижимость:

- в русском языке: *пентхаус в центре Москвы*, где опорный компонент *пентхаус* – ‘многокомнатная квартира на верхних этажах дома, выходящая на плоскую крышу’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 752): *...если вы давно мечтаете об... пентхаусе в центре Москвы* (Известия, 2023); ср. также: *элитное жилье, особняк, дача* и т. д.;

- в английском языке: *six-bedroom period house / старинный дом с шестью спальнями*, где опорный компонент сочетания *period house* – ‘a house that was made during a particular period of history and is typical of that period’ (OALD) / ‘дом, построенный в определенный период истории и типичный для этого периода’: *The six-bedroom period house comes with a boathouse, jetty and outbuildings* (The Sunday Times, 2015). / *К старинному дому с шестью спальнями прилагаются лодочный сарай, причал и хозяйственные постройки*; ср. также: *luxury apartment / роскошная квартира, hunting lodge / охотничий домик, mansion/особняк* и т. д.

##### 2.5.3. Интеллектуальная собственность:

- в русском языке: *интеллектуальная собственность*, где опорный компонент сочетания *собственность* – ‘право на владение кем-чем-н.’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 1104): *...защита интеллектуальной собственности в коммерческом продукте может стать проблемой* (Коммерсантъ, 2023); ср. также: *роялти, авторские отчисления* и т. д.;

- в английском языке: *royalties / авторские отчисления*, где опорный компонент сочетания *royalties* – ‘a sum of money that is paid to somebody who has written a book, piece of music, etc. each time that it is sold or performed’ (OALD) / ‘денежная сумма, которая выплачивается тому, кто написал книгу, музыкальное произведение и т. д., каждый раз, когда оно продается или исполняется’: *...royalties from the successful 2018 Bohemian Rhapsody film are said to be included* (The Times, 2024). / *...авторские отчисления от успешного фильма «Богемская рапсодия» 2018 года, как говорят, включены...*; ср. также: *digital rights / цифровые права, copyright / авторское право, patent/патент* и т. д.

##### 2.5.4. Путешествия:

- в русском языке: *путешествие* – ‘поездка или передвижение пешком по дальним странам, местностям’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 950): *...путешествия должны быть доступны для россиян с разным уровнем дохода* (Известия, 2023); ср. также: *путевка, отпуск в экзотических странах* и т. д.;

- в английском языке: *houseboat/лодка-дом* – ‘a boat that people can live in, usually kept at a particular place on a river or canal’ (OALD) / ‘судно, приспособленное для проживания людей, обычно пришвартованное в определенном месте на реке или канале’: *Here a community of houseboat owners are working away to patch and repair their crafts* (The Guardian, 2021). / *Здесь сообщество владельцев лодок-домов занимается ремонтом своих судов*; ср. также: *caravan / дом на колесах* и т. д.

##### 2.5.5. Украшения и одежда:

- в русском языке: *диадема* – ‘женское головное драгоценное украшение в форме короны’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 255): *...на аукционе Sotheby's продали уникальные диадемы* (Известия, 2023); ср. также: *дизайнерская сумка, золотые часы, перстень* и т. д.;

- в английском языке: *a solid gold crown / диадема из чистого золота*, где опорный компонент сочетания *crown* – ‘an object in the shape of a circle, usually made of gold and precious stones’ (OALD) / ‘предмет в форме круга, обычно выполненный из золота и драгоценных камней’: *The bride wore a solid gold crown...* (The Sun, 2024). / *На невесте была диадема из чистого золота...*; ср. также: *a £30,000 Omega timepiece / часы Omega стоимостью 30 000 фунтов стерлингов, strapless gown by Vera Wang / платье без бретелек от Vera Wang* и т. д.

##### 2.5.6. Скаковые лошади и охотничьи собаки, а также инфраструктура для их содержания:

- в русском языке: *борзая* – ‘охотничья собака’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 97): *Или борзую за 5 тысяч евро и не выводить ее на охоту* (Афиша Daily, 2022); ср. также: *охотничьи собаки* и т. д.;



- в английском языке: *one's own stables* / *собственная конюшня*, где опорный компонент сочетания *stable* – ‘a building in which horses are kept’ (OALD) / ‘строение, в котором содержатся лошади’: *The A-listed seven-bedroom Georgian masterpiece comes with its own pub, stables...* (The Sun, 2024). / *В этом георгианском шедевре, внесенном в список А, есть семь спален, собственный паб, конюшня...*; ср. также: *a racing-horse* / *скаковая лошадь, hound/гончая* и т. д.

2.5.7. Антиквариат, предметы искусства, коллекционные предметы, вино:

- в русском языке: *антикварные книги и коллекционное вино*, где *антикварный* – ‘старинный и ценный’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 47); *коллекционный* – ‘прил. от коллекции – систематизированное собрание каких-н. предметов’ (Ожегов, Шведова, 2019, с. 434): *Своим партнерам бизнесмены дарят полеты на самолете, антикварные книги и коллекционное вино* (Коммерсантъ, 2011); ср. также: *антиквариат, предметы искусства, изделия из драгоценных металлов, раритетное оружие, старинные монеты* и т. д.;

- в английском языке: *antique furniture* / *антикварная мебель*, где *antique* – ‘old and often valuable’ (OALD) / ‘старинный и зачастую ценный’: *Antique furniture is paired with bold prints of corals and palms and colourful out-size headboards* (The Guardian, 2024). / *Антикварная мебель сочетается с яркими принтами кораллов и пальм и красочными изголовьями огромных размеров*; ср. также: *cellar of 10,000 bottles of wine* / *погреб с 10 000 бутылок вина, vintage wines* / *коллекционное вино* и т. д.

Вышеприведенный анализ позволяет сделать следующие обобщения.

Лексико-фразеологические репрезентанты общественно значимых материальных ценностей универсальны для русской и британской языковых картин мира.

Специфичной для английской языковой картины мира является репрезентация ценностей, характеризующих культуру Великобритании как государства с монархическим устройством правления. Это королевское имущество, включающее имущество Короны (государства) и личное имущество монарха и его семьи. Так называемое имущество Короны – это собственность смешанного типа, частично принадлежащая государству, частично лично правящей королевской семье как аристократическому роду. Например, некоторые замки, которые используются в качестве официальных королевских резиденций, являются собственностью государства, другие же – частной собственностью семейства Виндзор. Вне зависимости от правового статуса конкретных активов, управлением всеми активами, составляющими имущество Короны, занимаются правящий монарх и члены королевской семьи, а не правительство Великобритании.

Языковые средства, репрезентирующие такие ценности, как физическое здоровье, безопасность, работа, образование, богатство, в целом универсальны для обеих лингвокультур. При этом наблюдается некоторая специфика в репрезентации частных проявлений признаков материального достатка.

Так, языковые средства, называющие выигрыш, многообразнее в английском языке. Это связано с особенностями британской культуры – различные виды скачек и ставки на них, собачьи бега и спортивный тотализатор пользуются в этой стране широкой популярностью (*wins on horses* / *выигрыш на скачках*, *win at online slots* / *выиграть в онлайн игровых автоматах*, *a winning football betting strategy* / *выигрышная стратегия футбольных ставок*, *won a huge cash prize* / *выиграли огромный денежный приз*). Кроме того, в связи с более мягкими климатическими условиями на Британских островах распространены такие виды жилья класса люкс (зачастую для отпуска), как *плавучий дом (boat-house)* и *дом на колесах (caravan)*. Также среди примеров недвижимости часты упоминания родовой собственности британской аристократии (*manor (поместье, особняк)*, *castle (замок)*, *hunting lodge (охотничий домик)*). Ряд таких объектов недвижимости имеют как материальную, так и культурную ценность. Кроме того, наличие в британском обществе класса потомственной аристократии определяет то важное место, которое среди материальных ценностей занимают атрибуты типичных развлечений знати: *racings horses* / *скаковые лошади*, *hounds* / *породистые охотничьи собаки*, *private stables* / *частные конюшни*.

В целом материальные ценности занимают заметное место в общей системе ценностей российского и британского обществ, являются неотъемлемой частью ценностной картины мира этих наций. Многочисленные упоминания материальных ценностей в российских и британских СМИ подтверждают этот вывод.

## Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам.

Структурирование ценностной картины мира необходимо проводить с учетом разноаспектной природы ценностей. Поэтому нами предложена классификация ценностей по разным основаниям: с точки зрения социальной значимости (социально значимые и личностные), с точки зрения культурной релевантности (транскультурные и частнокультурные), с точки зрения характера соотношения с материальной действительностью (материальные и нематериальные). Целесообразно предположить, что общий набор ценностей универсален для всех культур, то есть разработанная нами классификация ценностей имеет инвариантный, универсальный характер для ценностных картин мира разных культур. Ее можно использовать в дальнейших лингвокультурологических исследованиях.

Рассмотрение и сопоставление речевых средств репрезентации материальных ценностей в русском языке и британском варианте английского языка, их тематическая категоризация позволили уточнить разработанную ранее классификацию самих ценностей как философской сущности.

Проведенный анализ репрезентантов ценностей, их структурирование по денотативной соотнесенности дают возможность выявить универсальное и специфическое в русской и британской лингвокультурах.

Наличие в русском и английском языках репрезентантов, относящихся к тематическим группам социально значимых ценностей «Государственные финансы», «Общественно значимые объекты и ресурсы», «Личностно значимых ценностей «Физическое здоровье и безопасность», «Богатство, состояние», «Денежные средства», «Работа и образование», «Имущество», свидетельствует об универсальном характере этих ценностей. При этом лексическое наполнение данных тематических групп может говорить и о некоторой специфике. Например, наличие слов и сочетаний, обозначающих недвижимость и атрибуты развлечений аристократии в английском языке; большее разнообразие обозначений личных лодок и кораблей в английском языке и т. д.

О специфике в речевой репрезентации русской и британской ценностных картин мира наиболее уверенно можно судить по разному количественному составу выявленных и описанных тематических групп, то есть по лексическим лакунам. Так, применительно к русскому языку в нем отсутствуют репрезентанты, относящиеся к обширной по своему составу тематической группе «Королевское имущество, включающее имущество Короны (государства) и личное имущество монарха и его семьи» (структурированной такими подгруппами, как «Земельные ресурсы, инфраструктура, предприятия и доходы от них», «Замки и дворцы», «Королевские регалии и сокровища», «Оплата за должность монарха», «Личные доходы и имущество»). Эта специфика обусловлена государственным устройством, политическим строем, историей, религией, климатическими условиями двух стран. Таким образом, выявленные лакуны являются лексико-культурологическими.

Средствами репрезентации ценностей служат слова и сочетания с общей семантикой «вещественного, реального, в противоположность духовному». При этом ценность определенного объекта определяется с позиций говорящего (пишущего) субъекта. Поэтому для квалификации того или иного объекта как ценности необходимо ориентироваться на речевые средства, маркирующие его ценность. Как показывает анализ, эти маркеры могут быть как эксплицитными: *ценность/value, ценить/value, ценный/valuable*; так и имплицитными: слова с семантикой необходимости: *надо, необходимо / necessary*; желательности, мечты: *мечтать/dream, хотеть/want*; увеличения, накопления: *увеличить/increase, накопить / accumulate, save, утроить/triple*; контексты с положительной оценкой и т. п.

В качестве перспектив дальнейшего исследования можно определить сопоставительное рассмотрение эксплицитных и имплицитных средств репрезентации материальных ценностей в русской и британской языковых картинах мира.

## Источники | References

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М., 2010.
2. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. События. Факт. М.: Наука, 1988.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: ЯРК, 1999.
4. Басистая Н. Т. Теоретические предпосылки исследования ценностной картины мира // Актуальные проблемы русистики: взгляд молодых: материалы II научно-практической конференции с международным участием. Элиста, 2022.
5. Ван Сюецзяо. Репрезентация концепта «здоровье» в русской и китайской лингвокультурах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2024.
6. Виноградов С. Н. К лингвистическому пониманию ценности // Русская словесность в контексте мировой культуры: материалы междунар. науч. конф. РОПРЯЛ. Н. Новгород: Изд-во Нижегородского ун-та, 2007.
7. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1.
8. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). М., 1997.
9. Гафиуллина К. Н. Сопоставительное и типологическое языкознание в лингводидактических целях (английский, русский, татарский языки) // Ученые записки Казанского филиала «Российского государственного университета правосудия». 2021. Т. 17.
10. Ерасов Б. С. Социальная культурология: учебник для студентов высших учебных заведений. Изд-е 3-е, доп. и перераб. М.: Аспект Пресс, 2000.
11. Ивин А. А. Основы теории аргументации: учебник. М.: ВЛАДОС, 1997.
12. Карамова А. А., Чиглинцева Т. А. Материальные ценности в лингвоаксиологическом аспекте: лексико-фразеологические средства репрезентации // Русский лингвистический бюллетень. 2023. № 7 (43).
13. Светоносова Т. А. Сопоставительное исследование ценностей в российском и американском политическом дискурсе: дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2006.
14. Сержантов В. Ф., Гречаный В. В. Человек как предмет философского и естественнонаучного познания. Л.: Изд-во ЛГУ, 1980.
15. Тугаринов В. П. О ценностях жизни и культуры. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1960.
16. Чиглинцева Т. А. Лексико-фразеологические средства репрезентации материальных ценностей в современном русском языке (на материале публицистических текстов) // Студент и наука (Гуманитарный цикл) – 2023: материалы международной студенческой научно-практической конференции (г. Магнитогорск, 23-25 марта 2023 г.). Магнитогорск: МГТУ им. Г. И. Носова, 2023.
17. Social Attitudes of Young People. A Horizon Scanning Research Paper by the Social Attitudes of Young People Community of Interest. 2014. [https://assets.publishing.service.gov.uk/media/5a7ebce8e5274a2e8ab47e16/Horizon\\_Scanning\\_-\\_Social\\_Attitudes\\_of\\_Young\\_People\\_report.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/media/5a7ebce8e5274a2e8ab47e16/Horizon_Scanning_-_Social_Attitudes_of_Young_People_report.pdf)

**Информация об авторах | Author information****RU****Карамова Айгуль Айратовна<sup>1</sup>**, д. филол. н., доц.  
**Чиглинцева Татьяна Александровна<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Бирский филиал Уфимского университета науки и технологий**EN****Aigul Ayratovna Karamova<sup>1</sup>**, Dr  
**Tatyana Aleksandrovna Chiglintseva<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Birk Branch of Ufa University of Science and Technology<sup>1</sup> [kar\\_aa@mail.ru](mailto:kar_aa@mail.ru), <sup>2</sup> [tessykat@mail.ru](mailto:tessykat@mail.ru)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 25.06.2024; опубликовано online (published online): 23.08.2024.

**Ключевые слова (keywords):** ценностная картина мира; материальная ценность; лексико-фразеологические репрезентанты ценности; российская лингвокультура; британская лингвокультура; value system; material value; lexico-phraseological representatives of value; Russian linguoculture; British linguoculture.